

ABSTRACT

Perdana, Lendra P. 2024. *Translation Techniques and the Accuracy of Expressive Speech Acts in The Spider-Man: No Way Home Movie Subtitles*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. External Examiner: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li.

Keywords: Translation Studies, Translation Technique, Accuracy, Expressive Speech Acts, The Spider-Man: No Way Home Movie.

This research's main goal is to analyze the types of expressive speech act, translation techniques, with the addition of the translation accuracy aspect of the translation of expressive speech acts in the Spider-Man: No Way Home movie subtitles. The research was being conducted by using the theory of types of expressive speech acts by Searle and Vanderveken (1985), the theory of various translation techniques by Molina and Albir (2002) and the theory of translation accuracy assessment that was forged by Nababan, et al. (2012). The data of this research are 66 expressive speech acts uttered by all of the characters in the movie. To conduct this research, researcher used the qualitative method. The result of this research shows that there are 11 different types of expressive speech acts found in the movie. As for the translation techniques, there are 5 different techniques found in the movie subtitles. Lastly with the translation accuracy it can be concluded that most of the translation is accurate, hence the high percentage of 86.4%. From the componential analysis, it can be concluded that the story affects the type of expressive speech acts that were used. The choice of translation techniques directly go hand in hand with the translation accuracy. It means the three aspects have direct impact on one another.

ABSTRAK

Perdana, Lendra P. 2024. *Translation Techniques and the Accuracy of Expressive Speech Acts in The Spider-Man: No Way Home Movie Subtitles*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Penguji Eksternal: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li.

Kata Kunci: Kajian Penerjemahan, Teknik Penerjemahan, Keakuratan, Tindak Tutur Ekspresif, Film *Spider-Man: No Way Home*.

Tujuan utama penelitian ini adalah untuk menganalisis tipe-tipe tindak tutur ekspresif, teknik penerjemahan dan sekaligus keakuratan penerjemahan tindak tutur ekspresif pada *subtitle* film *Spider-Man: No Way Home*. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan teori tipe tindak tutur ekspresif oleh Searle dan Vanderveken (1985), teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir (2002) dan teori penilaian kualitas keakuratan terjemahan oleh Nababan, et al (2012). Data dari penelitian ini adalah 66 tindak tutur ekspresif yang diucapkan oleh semua karakter di dalam film. Untuk melaksanakan penelitian ini, peneliti menggunakan metode penelitian kualitatif. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 11 tipe tindak tutur ekspresif yang berbeda. Sedangkan untuk teknik penerjemahan, terdapat 5 macam teknik berbeda yang digunakan pada *subtitle* film tersebut. Terakhir, untuk keakuratan penerjemahan dapat disimpulkan bahwa secara garis besar memiliki tingkat keakuratan yang akurat. Seperti yang bisa dilihat dari tingginya persentase di angka 86.4%. Dari proses analisa komponensial dapat disimpulkan bahwa alur cerita mempengaruhi tipe tindak tutur ekspresif yang digunakan. Pemilihan teknik penerjemahan berbanding lurus dengan keakuratan penerjemahan masing-masing tindak tutur ekspresif. Artinya ketiga aspek memiliki pengaruh atas satu sama lain.